

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz pożyczał swemu bratu na odsetki, odsetki za srebro, odsetki za żywność, odsetki za wszelką rzecz, którą się pożycza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz pożyczał swojemu bratu na odsetki, czy to przy pożyczce w srebrze, czy w żywności, czy w przypadku czegokolwiek innego, co może być przedmiotem pożyczki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obcemu możesz pożyczać na procent, lecz swemu bratu nie pożyczysz na procent, aby JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk w ziemi, do której wchodzisz, by ją posiąść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cudzoziemcowi na lichwę dawać możesz; ale bratu twemu na lichwę nie dasz, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie, do której ściągniesz rękę twoją w ziemi, do której wnijdziesz, abyś ją posiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale obcemu. Lecz bratu twemu tego, czego mu trzeba, bez lichwy pożyczysz, abyć błogosławił JAHWE Bóg twój w każdej sprawie twej w ziemi, do której wnidziesz posieść ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od obcego możesz się domagać, ale od brata nie będziesz żądał odsetek, aby Pan, Bóg twój, błogosławił ci we wszystkim, do czego rękę przyłożysz na ziemi, którą idziesz posiąść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz pożyczał na lichwiarskie odsetki twemu bratu, nie będziesz brał odsetek za wierzytelność pieniężną ani za wierzytelność żywnościową, ani za cokolwiek, za co się bierze odsetki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz pożyczał twemu bratu na procent pieniędzy, żywności ani jakiegokolwiek innej rzeczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od twojego brata nie wolno ci pobierać procentów za pożyczone pieniądze, żywność czy jakąkolwiek inną rzecz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie obciążysz twego rodaka lichwą pieniężną ani lichwą za żywność, ani za jakąkolwiek inną rzecz, którą się pożycza na procent.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz, pożyczając swojemu bratu, żądał odsetek - odsetek w pieniądzu, odsetek w jedzeniu ani odsetek od jakichkolwiek rzeczy, od których odsetki mogą być pobrane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не вимагатимеш у твого брата відсотків грошей і відсотків їжі і відсотків всякої речі, яку позичаєш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nie dasz lichwy twojemu bratu lichwy od pieniędzy, lichwy

¹⁾ Zakazu tego nie spotyka się w prawodawstwie bliskowschodnim. Warto rozumieć też tę zasadę w kategoriach pożyczek w naturze. Nawet odsetki, נִשְׁכָּה (neszech) ozn. „część odgryzioną”, tj. uszczkniętą przy rozliczeniu, zob. <x>330 18:8</x>.

	dynamiczny	Gdańska	od żywności, lichwy od jakiejkolwiek rzeczy, którą się oddaje na lichwę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cudzoziemca możesz zmuszać do płacenia odsetek, ale swego brata nie wolno ci zmuszać do płacenia odsetek, żeby JAHWE, twój Bóg, mógł ci błogosławić w każdym twoim przedsięwzięciu na ziemi, do której idziesz, by ją wziąć w posiadanie.